

Exo

Chapter 15

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיֹּאמְרוּ לַיהוָה הַזֹּאת הַשִּׁירָה אֲתָ-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל אָז 1
i-сказали Господеві цю цю-пісню — Ізраїля і-сини Мойсей заспівав тоді
[H0559](#) [H3068](#) [H2063](#) [H0853](#) [H3478](#) [H4872](#) [H7891](#)
רָמָה וְרֹכְבוֹ סוֹס נֶאֱחָה נֶאֱחָה כִּי-לַיהוָה אֲשִׁירָה לְאָמֹר 2
вкинув і-вершника-його коня звеличився славно бо Господеві заспіваю кажучи
[H7392](#) [H1342](#) [H1342](#) [H3068](#) [H7891](#) [H0559](#)
בַּיָּם:
в-море
[H3220](#)

Тоді заспівав Мойсей та Ізраїлеві сини оцю пісню Господеві, та й проказали, говорячи: „Я буду співать Господеві, бо дійсно звеличився Він, — коня й верхівця його кинув до моря!

וְאֶגְדָּה וְאֶגְדָּה אֱלֹהֵי יְהוָה לִישׁוּעָה לִי וַיְהִי-יְהוָה וְזִמְרַת עֲזֵי 2
і-прославлю-Його Бог-мій це спасінням мені і-став Господь і-пісня-моя сила-моя
[H0410](#) [H2088](#) [H3444](#) [H1961](#) [H3050](#) [H2176](#) [H5797](#)
וְאֶגְדָּה וְאֶגְדָּה אֱלֹהֵי יְהוָה לִישׁוּעָה לִי וַיְהִי-יְהוָה וְזִמְרַת עֲזֵי 2
і-звеличу-Його батька-мого Бог
[H0001](#) [H0430](#)

Моя сила та пісня — Господь, і Він став на спасіння мені! Це мій Бог, — і прославлю Його, Він Бог батька мого, — і звеличу Його!

יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ 3
Господь муж війни Господь ім'я-Його
[H3068](#) [H3068](#) [H4421](#) [H0376](#) [H3068](#)

Господь — Муж війни, Єговá — Йому Ймєння!

טָבְעוּ שְׁלִשֵׁי וּמִבְּחַר בָּיָם יָרָה וַחִילוֹ פָּרַעַה מִרְכַּבַּת 4
потонули воєначальники-його і-відбірні в-море кинув і-військо-його фараона колісниці
[H2883](#) [H4005](#) [H3220](#) [H2428](#) [H6547](#) [H4818](#)
בַּיָּם-סוּף:
в-морі Червоному
[H5488](#) [H3220](#)

Колесніці фараонові й військо його вкинув у море, а вибір його трійкових у Червоному морі затоплений.

תְּהִמֹת יָבֵיטוּ יָרְדוּ בְּמַצּוֹלַת כָּמוֹ-אָבֶן 5
безодні їх покрили-їх зійшли в-глибини як той камінь
[H0068](#) [H3644](#) [H4688](#) [H3381](#) [H3680](#) [H8415](#)

Безодні їх позакривали, зійшли до глибін, як той камінь!

אֹיֵב תִּרְעַץ יְהוָה יְמִינֶךָ בְּכַח נְאֻדָּרִי יְהוָה יְמִינֶךָ 6
ворога розбиває Господи правиця-Твоя в-силі велична Господи правиця-Твоя
[H0341](#) [H7492](#) [H3068](#) [H3225](#) [H0142](#) [H3068](#) [H3225](#)

Права рука Твоя, Господи, вславлена силою, правиця Твоя трощить ворога, Господи!

יֹאכְלֵמוּ	תִּרְגֵּז	תִּשְׁלַח	קִמִּיךָ	תִּהְרַס	גְּאוֹנֶיךָ	וּבְרָב	7
пожирає-їх	гнів-Твій	посилаєш	противників-Твоїх	Ти-руйнуєш	слави-Твоїєї	i-в-величі	
H0398	H2740	H7971		H2040	H1347	H7230	

כְּקֶשׁ:
як-солому
[H7179](#)

А Своєю безмірною величчю Ти розбиваєш Своїх заколотників, посилаєш палючий Свій гнів, — він їх поїдає, немов ту солому!

תְּהִמֹת	קָפְאוּ	נְזָלִים	גֵּר	כְּמוֹ-	נִצְבּוּ	מַיִם	נִעְרְמוּ	אֶפְיֶיךָ	וּבְרוּחַ	8
безодні	застигли	потоки	стіна	як	стали	води	зібралися	ніздрів-Твоїх	i-від-подиху	
H8415		H5140	H5067	H3644	H5324	H4325	H6192	H0639	H7307	

בְּלֵב-
יָם:
моря в-серці
[H3220](#)

А підувом ніздер Твоїх вода скучилась, вир спинився, немов та стіна, потоки загусли були в серці моря!

אָרִיק	נִפְשִׁי	תִּמְלֵאֵמוּ	שָׁלַל	אֶחְלַק	אֲשִׁיג	אֶרְדֶּךָ	אֹיִב	אָמַר	9
витагну	душа-моя	насититься-ними	здобич	розділю	наздожену	погоню	ворог	сказав	
H7324	H5315	H4390	H7998		H5381	H7291	H0341	H0559	

תְּרִבִּי
תּוֹרִישְׁמוֹ
יָדַי:
рука-моя
знищить-їх
меч-мій
[H3027](#) [H3423](#) [H2719](#)

Нахвалявся був ворог: „Поженусь — дожену! Попаюю здобичу, — душа моя сповніться ними! Меча свого вихоплю я, — і понищить рука моя їх!“

נִשְׁפָּת	בְּרוּחַךָ	כִּסְמוֹ	יָם	צָלְלוּ	כְּעוֹפֶרֶת	בְּמַיִם	אֲדִירִים:	10
подув-Ти	духом-Твоїм	покрило-їх	море	потонули	як-свинець	у-водах	могутніх	
H5398	H7307	H3680	H3220	H6749	H5777	H4325	H0117	

Та дмухнув Ти був духом Своім — і закрило їх море: вони потопились в бурхливій воді, немов оливо!

מִי-	כְּמוֹכָה	בְּאֵלִים	יְהוָה	מִי	כְּמוֹכָה	נְאֻדֶּר	בְּקִדְשׁ	נוֹרָא	תְּהִלָּת	11
хто	як-Ти	серед-богів	Господи	хто	як-Ти	величний	у-святості	грізний	хвалою	
H4310	H3644	H0410	H3068	H4310	H3644	H0142	H6944	H3372	H8416	

עֲשֵׂה
פְּלֵא:
чудеса чинячий
[H6382](#)

Хто подібний Тобі серед б'огів, о Господи? Хто подібний Тобі, Препрославлений святістю? Ти в славі грізній, Чудотворче!

נְטִיתָ	יְמִינֶךָ	תִּבְלַעְמוּ	אֶרֶץ:	12
протягнув-Ти	правицю-Твою	поглинула-їх	земля	
H5186	H3225	H1104	H0776	

Протягнув Ти правицю Свою — і земля їх поглинула!

נְחִיתָ	בְּחַסְדֶּךָ	עַם-	זֶו	נָאֲלַתָּ	נִתְלַתָּ	בְּעֲזָרָה	אֶל-	13
вів-Ти	милістю-Твоюю	народ	цей	що-Ти-відкупив	провадив-Ти	силою-Твоюю	до	
H5148			H2098		H5095	H5797	H0413	

נִגְהַ
קִדְשֶׁךָ:
святості-Твоїєї осели
[H6944](#)

Милосердям Своїм вів народ, якого Ти визволив, Своєю Ти силою ввів у мешкання Своєї святині!

שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל אָחַז יִשְׁבִי פְּלִשְׁתִּי: 14
Филистії мешканців охопив жах затремтіли народи почули
[H6429](#) [H3427](#) [H0270](#) [H7264](#) [H8085](#)

Почули народи — і тремтіли, обгорнула тривога мешканців землі филистимської!

אָז נִבְהָלוּ אֶלְפֵי אֲדוּם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחַזְמוּ רָעַד נִמְּגוּ כָּל 15
всі розтанули тремтіння охопило-їх Моава сильних Едому вожді жахнулися тоді
[H3605](#) [H4127](#) [H0270](#) [H4124](#) [H0123](#) [H0926](#)
יִשְׁבִי חָנָאָן: 15
мешканці Ханаану
[H3427](#)

Старшини едомські тоді побентежились, моавських вельмож обгорнуло тремтіння, розпливлися усі ханаанці!

תָּפַל עֲלֵיהֶם אֵימֹתָהּ נִפְחַד בְּגִדְלָהּ זְרוּעֶיהָ יָדָמוּ כָאֶבֶן עֵד- 16
нападе на-них страх i-жах від-величі руки-Твої заніміють як-камінь поки
[H5307](#) [H0367](#) [H6343](#) [H2220](#) [H0068](#) [H5704](#)
יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד- יַעֲבֹר עַם- זֶה קָנִיתִי: 16
перейде народ-Твій Господи поки перейде народ, що-Ти-придбав цей народ
[H3068](#) [H5704](#) [H2098](#) [H7069](#)

Напали на них страх та жах, через велич рамена Твоєї замовкли, як камінь, аж поки перейде народ Твій, о Господи, аж поки перейде народ, що його Ти набув!

תְּבַאֲמוּ וְתִטְעַמוּ בְּהַר מִכּוֹן נַחֲלֹתֶיךָ לְשִׁבְתֶּיךָ 17
приведеш-їх i-насадиш-їх на-горі місце спадщини-Твої для-перебування-Твого
[H0935](#) [H5193](#) [H2022](#) [H5159](#) [H4349](#) [H3427](#)
כַּעֲלֹתְךָ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדָנִי כּוֹנְנִי יָדֶיךָ: 17
яке-Ти-створив Господи святиню Владико утвердили руки-Твої
[H6466](#) [H3068](#) [H4720](#) [H0136](#) [H3027](#)

Ти їх уведеш, і їх посадиш на гору спадку Твого, на місці, яке вчинив, Господи, житлом Своїм, до Святині Господньої, що поставили руки Твої,

וַיְהִי וַיְהִי לְעַלְמִים יִמְלֹךְ 18
Господь i-вічно повіки царюватиме
[H3068](#) [H5769](#) [H5703](#)

і Господь зацарює навіки віків!"

כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבַפָּרְשֵׁי בָיִם 19
бо увійшов кінь фараона з-колісницями-його з-вершниками-його в-море
[H0935](#) [H6547](#) [H7393](#) [H3220](#)
וַיָּשָׁב וַיָּשָׁב יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת- מִי תַיִם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבְשָׁה 19
i-повернув Господь на-них — на-них води моря ішли Ізраїля а-сини по-суходолу
[H7725](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4325](#) [H3220](#) [H3478](#) [H1980](#) [H3004](#)
בְּתוֹךְ הַיָּם: 19
посеред моря —
[H8432](#) [H3220](#)

Бо коли увійшов був до моря кінь фараона з колесницею його та з його комонниками, то Господь повернув на них води морські, а Ізраїлеві сини пішли суходолом у середині моря.

20 וַתִּקַּח מִרְיָם אֶת־אֲחֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנְּבִיאָה אֲחֹת מִרְיָם וַתִּצְאֶן כָּל־
 всі і-вийшли в-руку-свою бубон — Аарона сестра пророчиця Міріам і-взяла
[H3605](#) [H3318](#) [H3027](#) [H8596](#) [H0853](#) [H0175](#) [H0269](#) [H5031](#) [H4813](#) [H3947](#)

וּבְמַחְלָת׃ וּבְתַפִּים אַחֲרֶיהָ הַנָּשִׁים
 і-з-танцями з-бубнами за-нею жінки
[H4246](#) [H8596](#) [H0802](#)

І взяла бубна пророчиця Маріям, сестра Ааронова, а за нею повиходили всі жінки з бубнами та з танцями.

21 וַתֵּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאָה נִגְאָה קוֹס
 коня звеличився славно бо Господеві співайте Міріам їм і-відповіла
[H1342](#) [H1342](#) [H3068](#) [H7891](#) [H4813](#)

וּרְכָבוֹ רָמָה בַּיָּם׃ ס
 — в-море вкинув і-вершника-його
[H3220](#) [H7392](#)

І відповіла їм Маріям: Співайте для Господа, бо дійсно звеличився Він, — коня й верхівця його кинув до моря!”

22 וַיֵּסַע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר
 Шур пустелі до і-вийшли Червоного від-моря Ізраїля — Мойсей і-повів
[H7793](#) [H0413](#) [H3318](#) [H5488](#) [H3220](#) [H3478](#) [H0853](#) [H4872](#) [H5265](#)

וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם׃
 і-йшли три дні в-пустелі і-не в-пустелі води знайшли і-не
[H4325](#) [H4672](#) [H3808](#) [H3117](#) [H7969](#) [H3212](#)

І повів Мойсей Ізраїля від Червоного моря, і вийшли вони до пустині Шур. І йшли вони три дні в пустині, — і не знаходили води.

23 וַיָּבֹאוּ מִרְיָם אֶת־מֹשֶׁה וְלֹא־יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת מִיַּם־מַרְיָה כִּי־גִרְכָּה הֵם עָלָיו
 тому вони гіркі бо з-Мари воду пити могли і-не до-Мари і-прийшли
[H1992](#) [H4751](#) [H4785](#) [H4325](#) [H8354](#) [H3201](#) [H3808](#) [H4785](#) [H0935](#)

כִּן קָרְאוּ שְׁמָהּ מָרָה׃
 Мара ім'я-її назвали то
[H4785](#) [H8034](#) [H7121](#)

І прийшли вони до Мари, і не могли пити води з Марі, бо гіркі вона. Тому названо ймення її: Марá.

24 וַיִּלְנֹו הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֹא־מָדָה נִשְׁתָּה׃
 і-нарікав народ на Мойсея що кажучи Мойсея на народ і-нарікав
[H8354](#) [H4100](#) [H0559](#) [H4872](#)

І став нарód рёмствувати на Мойсея, говорячи: „Щó ми б́удемо пити?“

25 וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרְהוּ אֶת־הַמַּיִם וַיִּשְׁלַךְ אֶת־עֵץ הַיָּדָה
 і-закричав до Господа і-показав-йому Господа до і-закричав
[H4325](#) [H0413](#) [H7993](#) [H6086](#) [H3068](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6817](#)

וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שָׁם וַיִּשְׂמַט וְשָׁם לֹו חֹק וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח
 і-стала-солодкою там вода і-стала-солодкою там вода і-стала-солодкою
[H5254](#) [H8033](#) [H4941](#) [H2706](#) [H8033](#) [H4325](#) [H4985](#)

І він клікав до Господа! І показав йому Господь дерево, і він кинув його до води, — і стала вода та солодка! Там Він дав йому постанову та право, і там його випробував.

וַיִּשָׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּלְקוֹל	תִּשְׁמָע	שְׁמוֹעַ	אִם־	וַיֹּאמֶר	26
i-праведне	Бога-твого	Господа	голос	будеш-слухати	слухаючи	якщо	i-сказав	
H3477	H0430	H3068		H8085	H8085		H0559	
כָּל־	וְשָׁמַרְתָּ	לְמִצְוֹתָיו	וְהִאָזַנְתָּ	תַּעֲשֶׂה	בְּעֵינָיו			
всі	i-зберігатимеш	до-заповідей-Його	i-прислухатимешся	чинитимеш	в-очах-Його			
H3605	H8104	H4687	H0238					
עָלֶיךָ	אֲשִׁים	לֹא־	בְּמִצְרַיִם	שָׂמַתִּי	אֲשֶׁר־	הַמַּחֲלָה	כָּל־	חֲקִיו
на-тебе	накладу	не	на-Єгипет	Я-наклав	яку	хвороби	жодної	настанови-Його
	H3808	H4714				H3605	H2706	
				ס	רַפָּאֵךְ :	יְהוָה	אֲנִי	כִּי
				—	цілитель-твій	Господь	Я	бо
					H7495	H3068	H0589	

І сказав Він: „Коли дійсно будеш ти слухати голосу Господа, Бога твого, і будеш робити слушне в очах Його, і будеш слухатися заповідей Його, і будеш виконувати всі постанови Його, то всю хворобу, що Я поклав був на Єгипет, не покладу на тебе, бо Я — Господь, Лікар твій!“

תְּמָרִים	וְשִׁבְעִים	מַיִם	עֵינֹת	עֲשָׂרָה	שְׁתַּיִם	וְשָׁם	אֵילָמָה	וַיָּבֹאוּ	27
пальм	i-сімдесят	води	водяних	джерел	дванадцять	i-там	до-Еліму	i-прийшли	
H8558	H7657	H4325		H6240	H8147	H8033	H0362	H0935	
				וַיִּתְחַנּוּ־	שָׁם	עַל־	הַמַּיִם :		
				i-розташувалися-табором	там	біля	вод		
				H2583	H8033	H4325			

І прийшли вони до Еліму, а там дванадцять в'одних джерел та сімдесят пальм. І вони отаборилися там над водою.